

**DU 16 DE SEPTEMBR
DIQ'AO 8 D'OCTOBR 2023**

Mil Goul

20 ans

**LE GALLO
DANS TOUS
SES ÉTATS**

La fête du galo en Bertègn

Ghiment/Informations : 02 99 38 97 65 www.bertegn-galez.bzh



Mil Goul

du 16 de septembr diq'ao 8 d'octobr 2023

LE REND'OUS DU GALO EN BERTÈGN

Core une fai de pus Mil Goul chemine en paiz Galo cante lez coteries, lez souetons, lez benvoulants a surfin qe le galo se re-chome. Dame ça fet tout come 20 ans qe c'ét de méme. Mil Goul c'ét une chance de découvri le galo pour lez siens qhi ne sont pouint geneussous du parlement la. Pour lez aotr ma fai c'ét tout come une reterouée eyou qe le pllézi de caozer e d'acouter le galo c'ét fere vivr son parlement terjou pus ben vioche.

Alour mez bones jens, v'nez don partaijer notr pllézi. Le programme de l'année ci ét tout come amiolant. Perfitez en tant qe tant.

LE RENDEZ-VOUS DU GALLO EN BRETAGNE

Mil Goul a 20 ans et cette année encore il poursuit sa route avec les partenaires, les associations, les bénévoles afin de faire vivre le gallo. Pour ceux qui ne le connaissent pas, Mil Goul est une occasion de découvrir le gallo. Pour les gallésants c'est un plaisir d'écouter, de parler sa langue, de sentir sa vitalité, de prouver et partager son existence. Cher public n'hésitez pas un seul instant, notre programme est alléchant. Profitez-en.



SAMADI 16 DE SEPTEMBR

► CAFÉ-GALO - CAFÉ GALLO

Le Moulin Neuf, CÂSSON (44) - CASSON

15h-17h - pour de ren - *gratuit*

Nen peut bèrr su pllace

Possibilité de se rafraichir sur place

Venez don batr de la goul, ecouté e chanté en galo o Yves Bourdaud et Jessica Haumont.

Venez profiter d'un moment convivial pour causer, écouter des contes et chanter en gallo avec Yves Bourdaud de Bertègn Galèzz et Jessica Haumont de Chubri.

Menou : Bertègn Galèzz/Chubri/Casson mon Pays

Ghiment : contact@bertegn-galez.zbh

Tél. : 06 30 73 04 61

► SAIRÉE GALO - SOIRÉE GALLO

La Ruche, BAOLON - BAULON

19h-22h - donéz qhi que vous vléz - *au chapeau*

Nen peut manger su pllace

Petite restauration sur place

Venez don oui des histouères en galo e oui chanter o le contou Nicolas Marquer Flot e chantou Tatiche net conu en Bertègn.

Venez profiter d'un moment convivial pour écouter des histoires en gallo et découvrir Tatiche, chanteur berbère qui s'est imposé de par la qualité de ses textes et la qualité musicale :

<https://www.youtube.com/watch?v=iUvZVnvTH3Y>

Menou : Bertègn Galèzz

contact@bertegn-galez.zbh - tél. : 06 60 21 78 59

JEUDI 21 DE SEPTEMBR

► CAOSERIE EN GALO - CAUSERIE EN GALLO

Centre Intercommunal d'Action Sociale, MORDÈL MORDELLES

14h-16h - pour de ren - *gratuit*

Venez don caozer galo e oui des histouères.

Marcelline Geffroy et Alain Portal viendront «causer» gallo et raconter des histoires. L'occasion pour certains d'échanger dans leur langue maternelle, pour d'autres de découvrir la langue régionale de leur territoire.

Menou : Bertègn Galèzz

VENDREDI 22 DE SEPTEMBR

► SAIRÉE GALLO - SOIRÉE GALLO

Bar Le Trévériennais, TREVERIËN - TRÉVÉRIEN
19h-21h - donéz qhi que vous vléz - *au chapeau*

Nen peut manger su place
Petite restauration sur place

Venez don oui debagouler e oui chanter en galo o le contou e chantou P'tit Louis e Madeleine Grignon.

Venez profiter d'un moment convivial pour causer et écouter des contes et des chants en gallo avec P'tit Louis et Madeleine Grignon.

Menu : Bertègn Galèz

► BOLÉE CONTÉE - APÉRO CONTE GALLO

Bar ÔB2S, DOURDAIN - DOURDIN
18h-20h - pour de ren - *gratuit*

Contes en galo o les contous de Gallo Tonic e les siens qui vieulent ben veni conte o yeûs.

Contes en gallo avec les conteurs de Gallo Tonic et scène ouverte.

Menu : Gallo Tonic - Ghiment : <http://gallotonic.org>

SAMADI 23 DE SEPTEMBR

► ANIMERIE SU L'GALO - ANIMATION GALLO

Ôtè de retirance - Les Jardins du Perray - GOVIN - GOVEN
P'tit Louis ét un gar du paiz net connu. I vienra animer, conter e chanter pour les anciens do Madeleine Grignon e Marie-Geneviève Rano.

Menu : Bertègn Galèz

► ATELIË POUR DECOUVRI LE GALLO ATELIER DECOUVERTE DU GALLO

Espace Socio Culturel l'Escale - ROMAGNÈ - ROMAGNÉ
14h30-16h - pour de ren, pour tertout
Gratuit, tout public

L'atelier est ludique, intergénérationnel et à destination de tous, locuteurs ou non. Il permet d'échanger dans la langue de Haute-Bretagne et de découvrir des termes du quotidien en gallo à travers des supports adaptés et attrayants pour les petits comme les grands !

L'atelië ét drujant, pour tous léz âjes e pour tertout, préchous ou pàs. L'atelië-là va donè l'ocâzion ao monde de balossè un p'tit den le parlment de la Haute-Bertègne e pès de (er)decouvri déz menières de dire de tous léz jous o déz afutiao ben demain pour la gaçaille comme pour lz'adultes !

Guillaume Gérard est enseignant et fervent défenseur du gallo, également président de l'association La Granjagoul (située à Parcé), il anime cet atelier avec des jeux et de nombreux outils permettant à chacun de découvrir la langue de Haute-Bretagne.

Dans le cadre de la Journée Européenne des Langues et du festival Mil Goul 2023. Avec Osez les langues, l'Association AFS-Vivre sans frontière, l'Escale, la médiathèque de Romagné partenaires pour organiser et co-animer cette Journée Européenne des Langues à Romagné

Menu : La Granjagoul - Ghiment : 02 99 95 37 99

LUNDI 25 DE SEPTEMBR

► SAIRÉE GALLO - SOIRÉE GALLO

Bar Mon Oncle - NANTE - NANTES
20h30 - donéz qhi que vous vléz
Participation au chapeau

Venez don, o Yves Bourdaud, parlevèr la memouère, se faire pllési et caosèr ben manqè !

Soirée expressions en gallo : présentation précédée d'un quizz, temps de recherche puis traduction et explication.

Pour les gallésants et ceux qui ont envie de découvrir la langue romane de Haute-Bretagne.

Menu : Bertègn Galèz
Ghiment : bourdaudyves@gmail.com



MARDI 26 DE SEPTEMBR

► LA BOUÈTE A GOULE - CHRONIQUE

Radio Laser - GHICHIN - GUICHEN

La Bouète a Goule den le p'tit post do Radio Laser.

Chronique animée par Marcelline Geffroy et Roland Cheminel.

Dans l'temps n'y aveu point d'machine, alors faleu faire la buée ao doueu.

Dans le temps il n'y avait pas de machine à laver le linge, alors il fallait laver le linge au lavoir.

Menou : Bertègn Galèzz

MERQERDI 27 DE SEPTEMBR

► ESPECTACL - SPECTACLE « TOUTENGALO »

Médiathèque, ST JU - ST-JUST

15h-16h30 - ow chapiauw - au chapeau

Pestac en galo més compèrnabb pour tous lez siens qi compèrn un p'tit cai le galo, o dez mentri, dez chantri, dez contt, d'la music o la vanneuse é mimm dez rimiauw.

Spectacle en gallo mais compréhensible pour tous ceux qui comprennent un peu le gallo, avec des menteries, des chants, des contes, de l'accordéon et même de la poésie, le tout avec Jean-Luc Laquittant.

Menou : Bertègn Galèzz

JEUDI 28 DE SEPTEMBR

► ISTOUÉRES EN GALLO - CONTES EN GALLO

Médiathèque - accueil de classe

LA CHAPÈL-BOUËSSI - LA CHAPELLE-BOUËXIC

Jacky Sourdrille de Sint-Snou contera des histouères es garçailles.

Menou : Bertègn Galèzz



VENDREDI 29 DE SEPTEMBR

► TOUR A PIË CONTË E CHANTË BALADE CONTÉE ET CHANTÉE

Médiathèque - accueil de classes - BAOLON - BAULON

Tour a pië contë e chantë o Marcelline e Pierre.

Marcelline Geffroy et Pierre Sauvêtre chanteront et raconteront des histoires aux enfants.

Menou : Bertègn Galèzz/Dorn Ha Dorn

► LEZ PRECHERI/CAWZRI CONFÉRENCE CAUSERIE

Médiathèque, AVEÇA - AVESSAC

18h-19h30

Aw chapiauw - au chapeau

L'orinn du galo, dica anè, racon-taÿ coum eun contri

L'origine du gallo jusqu' à nos jours, racontée à la manière d'un conte par Jean-Luc Laquittant.

Menou : Bertègn Galèzz

► CONCERT BELE LOUIZE CONCERT ET RENCONTRE AVEC LES AUTEURS

Ferme et Café Associatif des Gallets - RENE - RENNES

20h-22h30 - gratuit - buvette sur place

"Bèle Louize" nous caoze de la rencontr de l'aotr. En qherrant dans léz chants et léz contes de Haute-Bertègn (en françaez, en galo), le trio perzente des istoueres ou c'et le qheur qhi s'esprime. N'a déz paissées un cai grave, et pis d'aotr pus amuzants pour caozè de defiance, d'attirance, de rejet... de l'aotr.

Avant que fère le concert, n'aura eune diri iou que les gars David, Gael et pis Cyril conteront coment q'est venu l'idée de menè "Bèle Louize".

"Bèle Louize" nous parle de la rencontre avec l'Autre. En puisant dans le répertoire oral de Haute-Bretagne (chants et contes en gallo et en français), le trio présente des histoires humaines, à cœur ouvert. Sur un ton tantôt grave, tantôt humoristique, il sera question de méfiance, d'attirance, de rejet... de l'Autre.

Le concert sera précédé d'une rencontre avec les auteurs (David Guichard, Gael Runigo, Cyril Couchoux) pour échanger sur la genèse de cette création musicale.

Ghiment : La Bouèze - contact@laboueze.bzh



SAMADI 30 DE SEPTEMBR

► POURMENÉE EN CHERETTE BALADE EN CALÈCHE

Rdv au terrain des sports, rue de l'Abbé Corde,
ST-JU - ST-JUST

10h - Retour vers 17h - 5€



V'néz don pour ene pourmenèy en cherette a ch'va (si ne fét pàs trop monvèz) pour ch'miner den de vra bièles rotes, pour acouter lez istouères du Pays Galo contées par Calixe, lez chanteries à sa coterie P'tit Cottin, un gare ben qneu par céz nous, meins etou acouter la muziqe de routine jouée par Calixe su sa bouèze.

Faut s'enlister e amener son fricot. Sur réservation et prévoir son pique-nique.

Partez en calèche pour une randonnée à la découverte des sentiers et des histoires du pays gallo en compagnie de Calixe, conteur de renommée et son compère le P'tit Cottin.

Sous réserve d'une météo clémente.

Menu : Bertègn Galèzz - tél. : 06 60 21 78 59

LUNDI 2 D'OCTOBR

► ANIMERIE SU L'GALO - ANIMATION GALLO

EHPAD La Crépinière - GHIPRI - GUIPRY

Louis Bernier contou e chantou vienra chanter e balocer en galo o les anciens de La Charmille o Madeleine Grignon.

Menu : Bertègn Galèzz

MERQERDI 4 D'OCTOBR

► ISTOUÈRES EN GALO - CONTES EN GALLO

ALSH LÉO LAGRANGE
LA CHAPÈL-BOUËSSI - LA CHAPELLE-BOUËXIC

Jacky Sourdrille de Sint-Snou contera des histouères es garçailles.

Menu : Bertègn Galèzz

► ESPECTACL - SPECTACLE « TOUTENGALO »

Médiathèque, RNA - RENAC

15h-16h30 - ow chapiaw - au chapeau

Pestac en galo més compèrnabb pour tous lez siens

qi compèrn un p'tit caï le galo, o dez mentri, dez chantri, dez contt, d'la music o la vanneuse é mimm dez rimiaw.

Spectacle en gallo mais compréhensible pour tous ceux qui comprennent un peu le gallo, avec des menteries, des chants, des contes, de l'accordéon et même de la poésie, le tout avec Jean-Luc Laquittant.

Menu : Bertègn Galèzz

► CAOSERIE EN GALO - CAUSERIE EN GALLO

Bar l'Accueil Breton, GHICHIN - GUICHEN

18h30-20h30 - nen peut manger su pplace
Faut s'enlister diq'ao 1^{er} d'octobr

6 € la galette-saucisse + dessert - sur inscription pour le repas, JUSQU'AU LUNDI 1^{ER} OCTOBRE

On caose galo dans le bistrot. Venéz don caozer o nous, ren qu'en galo, autour du fouyer et roucher un petit de galète-saucisse et de baire une bolée de cidr.

Autour d'une bolée et d'une galette-saucisse, une occasion conviviale d'échanger tout en gallo. Soirée animée par Marcelline Geffroy et Roland Cheminel, ambiance assurée !

Menu : Bertègn Galèzz

JEUDI 5 D'OCTOBR

► ISTOUÈRES EN GALO - CONTES EN GALLO

Médiathèque - accueil de classe
LA CHAPÈL-BOUËSSI - LA CHAPELLE-BOUËXIC

Jacky Sourdrille de Sint-Snou contera des histouères es garçailles.

Menu : Bertègn Galèzz

► LEZ PRECHERI/CAWZRI - CONFÉRENCE CAUSERIE

Médiathèque, PEUYA - PEILLAC

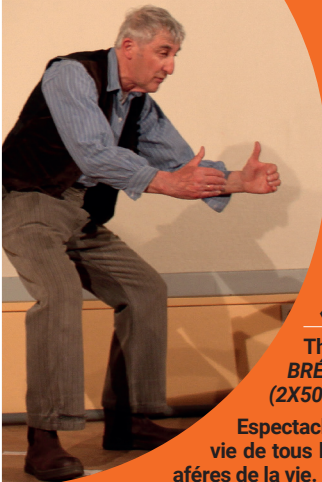
18h-19h30 - aw chapiaw - au chapeau

L'orinn du galo, dica anè, racontayj coum eun contri

L'origine du gallo jusqu' à nos jours, racontée à la manière d'un conte par Jean-Luc Laquittant.

Menu : Bertègn Galèzz





VENDERDI 6 D'OCTOBR

► ESPECTACL
SPECTACLE
THÉÂTRAL
« LETTRES RUSTIQUES »

Théâtre Le Grillon - BERIA
BRÉAL-SS-Montfort - 20h30
(2X50 min avec entracte) - 6€

Espectacl de muziq e téyatr su la
vie de tous les jous e su les grandes
aféres de la vie.

Spectacle musical et théâtral qui nous plonge dans le quotidien d'un monde rural ancré dans ses traditions. Correspondance écrite en parler local (gallo) peuplée de personnages pittoresques qui exprime tendresse, humour, colère ou amertume à travers les petits moments du quotidien ou les grands évènements de la vie.

Avec Marie-Annick Peuzé (la locutrice native), Gérard Vicet (l'accordéoniste), Jacques Feuillet (le Jean des lettres).

Menou : La Parbatte/le Théâtre Le Grillon
Ghimint : la.parbattte.breal@gmail.com

SAMADI 7 D'OCTOBR

► ASTOURR ASTÈRR : DÉ PRÉCHÉE E DÉ TABLLÉE
CONFÉRENCES ET TABLES RONDES

Maison des Associations, RÈNN - RENNES
9h-17h30 - Pourr de rin - *gratuit*

Nen peü manjë su plaç en fzaun pronmètt son rpà
Possibilité de restauration sur place sur réservation

Ènn journée pourr se formè e s'entr caozè alentour
lé drèt qhulturao e l'ravivaïj de parlement. A la Mé-
zon dé souèton, a 5 minutt a piè d la gâr.

Une journée de formation et d'échanges autour des droits culturels et de la revitalisation linguistique. A la MDA, à 5 mn à pied de la gare.

Organizou : Chubri – Ghimentaïj : chubri-galo.bzh
Mél : chubri@chubri.org – Telefon-n : 02 99 84 08 87

► ASTOURR ASTÈRR : RIGDAO D'APOUYÀ A CHU-
BRI FEST-NOZ DE SOUTIEN A CHUBRI

Parquet de Bal - Fèrm de la ·Èrp - Ferme de la
Harpe, RÈNN – RENNES

19h30-1h ô matin - Entrée : 7€

Enn saïrée pourr avaaer du pllézi a daunçè. In rigdao
pourr soutni Chubri ô fameüz Parquet de Bal, de
souètiè canté l'Cercl Çeltiqe de Rene.

Un moment festif consacré à la danse en soirée. Un fest-noz de soutien à Chubri au Parquet de Bal bien connu, en partenariat avec le Cercle Celtique de Rennes.

Organizou : Chubri – Ghimentaïj : chubri-galo.bzh
Mél : chubri@chubri.org – Telefon-n : 02 99 84 08 87

► QHÈSSIONS EN GALO ET VAILLÉE CONTÉ,
CHANT ET MUZIQE

QUIZ EN GALLO ET VEILLÉE CONTE,
CHANT ET MUSIQUE

Bar le Guibra, Saint-Sulpice-la-Forêt - Sint Sulpi la Forêt
18h-20h - pour de ren - *gratuit*

Nen peut manger su place de 8o a 9o o sa
Enlitage avant le 5 d'octobr au Guibra.

Possibilité de restauration sur place de 20h à 21h
Réservations avant le jeudi 5 octobre au Guibra, au
09 87 76 24 77 ou <http://leguibra.fr>

Qhèssions en galo - quiz en gallo

21h : Vaillée, conte, chant é muzique o Gallo Tonic
e les siens qui vieulent ben

Veillée chant, musique et conte avec Gallo Tonic et scène ouverte

Menou : Gallo Tonic
Ghimint : <http://gallotonic.org>



EXPOSITION DE BERTÈGN GALÈZZ SUR LE GALLO

La longère - CIAS de Mordelles : du jeudi 21 au jeudi 28 septembre

Médiathèque de Peillac : du lundi 2 octobre au samedi 21 octobre

PRÉSENTATION D'OUVRAGES EN GALLO DANS LES MÉDIATHÈQUES : Baulon, Renac, La Chapelle-Bouëxic, Peillac.

Bertègn Galèzz respecte les différents graphies utilisées par les intervenants.

LES ANIMATIONS SONT ACCESSIBLES A TOUS, NUL BESOIN DE CONNAITRE LE GALLO POUR Y PARTICIPER : IL SE COMPREND, IL SE DEVINE... LES INTERVENANTS SONT LÀ AUSSI POUR DONNER DES EXPLICATIONS.

LES PARTENAIRES

Chubri, Gallo Tonic, la Granjagoul, la Bouèze, le Café Associatif des Gallets, le CIAS de Mordelles, Dorn Ha Dorn, Radio Laser, la Parbatte, Théâtre le Grillon, Casson Mon Pays, la Ruche, le Moulin Neuf, bar le Trévériennais, bar l'Accueil Breton, bar Mon Oncle, ALSH La Chapelle-Bouëxic, EHPAD La Crépinière et les Jardins du Perray.

Les médiathèques : Renac/Baulon/La Chapelle Bouëxic, Peillac, St Just, Avessac.

Bertègn Galèzz remercie tous les bénévoles, les associations, les artistes, les intervenants, les lieux d'accueil et les collectivités locales qui contribuent à la réalisation de Mil Goul.

ORGANISATION : BERTÈGN GALÈZZ

**Consorterie de pourmouvañ e de defenç du galo
Association de promotion et de défense du galo**

Ferme des Gallets, 26 avenue Pierre Donzelot, 35700 Rennes

GHIMENT - Informations : contact@bertegn-galezz.bzh
Tél : 02 99 38 97 65

www.bertegn-galezz.bzh - Facebook - Twitter : Bertègn Galèzz



JOU	LE CAI	ENDRET	OURE	COUTAJE
Samadi 16/09	Café Gallo	Le Moulin Neuf CASSON	15h à 17h	Gratuit
	Soirée histoires et gallo/musique	Tiers lieu La Ruche BAULON	19 h à 22h	Participation au chapeau
Jeudi 21/09	Causerie gallo	CIAS MORDELLES	14h à 16h	Gratuit
Vendredi 22/09	Apéro conté	Le Tréverien TRÉVÉRIEN	19h à 21h	Participation au chapeau
	Apéro conte gallo	Bar ÔB2S DOURDAIN	18h à 20h	Gratuit
Samadi 23/09	Atelier découverte du gallo	A l'Escale ROMAGNÉ	14h30 à 16h	Gratuit
Lundi 25/09	Soirée gallo	Bar Mon Oncle NANTES	20h30	Participation au chapeau
Mercredi 27/09	Spectacle « toutengallo »	Médiathèque SAINT-JUST	15h à 16h30	Participation au chapeau
Vendredi 29/09	Conférence causerie	Médiathèque AVESSAC	18h à 19h30	Participation au chapeau
	Spectacle Bèle Louize	Ferme des Gallets RENNES	20h à 22h30	Gratuit
Samadi 30/09	Balade en calèche	RV au terrain des sports SAINT-JUST	10h Retour vers 17h	5€ Sur réservation Prévois son pique-nique
Mercredi 04/10	Spectacle « toutengalo »	Médiathèque RENAC	15h à 16h30	Participation au chapeau
	Causerie en gallo	Bar l'Accueil Breton GUICHEN	18h30 à 20h30	Sur inscription 6€ Galette saucisse/dessert
Jeudi 05/10	Conférence causerie	Médiathèque PEILLAC	18h à 19h30	Participation au chapeau
Vendredi 06/10	Spectacle « Lettres Rustiques »	Théâtre Le GRILLON BRÉAL-SS-MONTFORT	20H30	6€
Samadi 07/10	Conférences et tables rondes	Maison des Associations RENNES	9h à 17h30	Gratuit
	FEST- NOZ Soutien à Chubri	Cercle Celtique RENNES	19h30 à 1h du matin	7€
	Quiz en gallo	Bar le Guibra ST-SULPICE-LA-FORÊT	18h à 20h	Gratuit
	Veillée chant, conte, musique	Bar le Guibra ST-SULPICE-LA-FORÊT	21h	Gratuit

Accueils de classes : animation conte, balade contée et chantée - médiathèques de Baulon, La Chapelle-Bouëxic
ALSH : animation conte - La Chapelle-Bouëxic - **EHPAD** : atelier mémoire - Goven, Guipry - **CHRONIQUE** « Bouète a Goule » :
Radio Laser - Guichen - **EXPOSITION DE BERTÈGN GALÈZZ SUR LE GALLO** - La longère - CIAS de Mordelles : du jeudi 21 au
jeudi 28 septembre Médiathèque de Peillac : Du lundi 2 octobre au samedi 21 octobre - **PRÉSENTATION D'OUVRAGES EN
GALLO DANS LES MÉDIATHÈQUES** : Baulon, Val d'Anast (Chorus), Renac, La Chapelle Bouëxic